

Sponsored by the Consortium for State Courts  
Interpreter Certification

October 25-26, 2004

Williamsburg, VA

# COURT INTERPRETER WORKSHOP

October 25, 2004

9:30 a.m. – 12:30 p.m. (Suitable for all languages)

**Interpreter Ethics and Protocol Workshop—Presented by Susana Stettri Sawrey**

During this session participants will examine a model code of conduct and will explore various ethical scenarios for discussion, evaluation, and resolution. Attendees will also have an opportunity to pose questions to a panel consisting of both judges and court administration staff. Participants are encouraged to share situations that they have experienced or observed with the group for further consideration and discussion. *This workshop is highly participatory and thought provoking!*

1:30 p.m. – 4:30 p.m. (Suitable for all languages)

**Weightlifting for Court Interpreters—Presented by Agustín de la Mora**

Participants will learn “thinking outside the box” skills enhancing techniques for the consecutive interpreting mode. It’s lots of fun when the application of mnemonics on the witness stand is explained and discussed—Not to mention exploration of the chain method, and bilingual paremiology!

During this session participants will also discuss proverbs and sayings, and the importance of fully understanding the meaning of an utterance before an adequate equivalent can be found in a different language. Through the analysis of commonly used phrases attendees will also discover how English permeates speech patterns and can distort interpretation. Lastly, attendees will actively participate in the creation of a multi-lingual proverb dictionary. *Come join the fun!*

October 26, 2004

9:30 a.m. – 12:30 p.m. (Suitable for all languages)

**The Art of Notetaking: Consecutive Interpretation can be fun!—Presented by Patricia Michelsen-King**

Improve your consecutive interpretation skills and relax. You no longer need to fear long utterances. Learn to take effective and creative notes, identify trigger words, and practice the Rozan method of notetaking. We will use scripts with regionalisms, expressions, and slang from many different countries of the Spanish speaking world.

1:30 p.m. – 4:30 p.m. (Suitable for Spanish language interpreters)

**Lex Appeal—Presented by Gregory S. Miller**

This dynamic workshop explores vocabulary research and enrichment. You will learn how to use dictionaries, the Internet and other resources to find the best word. The interactive exercises promise to present a challenge to even the most seasoned interpreter. The workshop will mostly stress the non-legal vocabulary one encounters on the witness stand. Bring your best dictionaries and lots of energy and have fun while increasing your vocabulary. By the way, check out Gregg's website ([www.interpreterworkshops.com](http://www.interpreterworkshops.com)) for some cool links.

**Date:** October 25-26, 2004  
**Time:** 9:30 a.m. to 4:30 p.m.  
**Location:** Woodlands Hotel\*  
Williamsburg, Virginia  
**Registration Fee:**  
\$125.00—One Day  
\$200.00—Two Days  
(Lunch is on your own)

\*Hotel room \$99.00 per night  
(includes continental breakfast). Call 1-800-261-9530 for reservations. Be sure to reference the group name, **The Consortium**, in order to secure the group rate.

**Minimum 20  
Participants Needed for  
Seminar to be Held  
(Limited to 50 Total  
Attendees)—Register Now to  
Reserve Your Space  
Registration Deadline:  
August 20, 2004**

**Workshops are open to all  
certified and non-certified  
interpreters**

**Questions?** Contact Wanda  
Romberger at (757) 259-1576  
or [wromberger@ncsc.dni.us](mailto:wromberger@ncsc.dni.us)

# COURT INTERPRETER WORKSHOP

## REGISTRATION FORM

Please register me for:

Price

☐ **October 25, 2004 Seminar** (Suitable for all languages) \$125.00

☐ **October 26, 2004 Seminar** (Morning workshop suitable for all languages; Afternoon workshop suitable for Spanish language interpreters) \$125.00

☐ **October 25-26, 2004 Seminar** \$200.00

If 20 participants do not register by August 20, 2004, seminar will be canceled and your check/money order or credit card authorization will be returned/refunded.

Method of Payment (required)

☐ Check

☐ Money Order

☐ Visa

☐ Master Card

Name

Address

Phone

E-Mail

Credit Card #

Exp. date

Signature (required for credit card authorization)

**Make check/money order payable to National Center for State Courts, or NCSC.**

**Enclose check/money order (or complete and sign credit card authorization) and mail along with this registration form to: Wanda Romberger, Manager ■ Court Interpreting Services ■ NCSC ■ 300 Newport Avenue ■ Williamsburg, Virginia 23185**

# Instructor Bios

October 25-26, 2004

Williamsburg, VA

**Susana Stettri Sawrey** is a certified court interpreter by the State of Washington and by the United States Administrative Office of the Courts. She currently serves as the assistant manager of the Office of Interpreter Services for King County Superior Court in Seattle, Washington. In addition, Susana is co-founder, director, and instructor of the interpretation track for the Translation and Interpretation Institute at Bellevue Community College in Bellevue, Washington. Susana also teaches at the Summer Institute for Court Interpretation at the University of Arizona. In addition, she has taught for the College of Charleston's bilingual Master's program in court interpreting, and frequently conducts federal test preparatory seminars across the nation.

**Agustín de la Mora** is a court interpreter certified by the United States Administrative Office of the Courts. He is currently the lead interpreter for the Ninth Judicial Circuit Court of Florida, located in Orlando, and serves on Florida's advisory group on interpreter issues for the Supreme Court. In addition, Agustín is an approved rater supervisor for the Consortium for State Courts Interpreter Certification, and is a rater for the Federal Court Interpreter Certification Spanish Examination. Agustín was born and raised in México City, México and obtained his Bachelor and Master's Degrees from universities in México.

**Patricia Michelsen-King** is a Federally Certified Spanish Court Interpreter, originally from Colombia, who provides interpreting services to Federal and State Courts in a number of states across the country. She is well known throughout the United States as an interpreter trainer, providing orientation and skills building training services for many Consortium-member states, educational programs for the judiciary and court personnel, and conference presentations at a number of national conferences. In addition to this, Patricia is a conference interpreter and a rater supervisor for Consortium examinations and is a rater for the Federal Court Interpreter Certification Oral Examination. Patricia received her dual Masters Degree in Education and Psychology from the University of Aberdeen in Aberdeen, Scotland.

**Gregory S. Miller** holds federal and California court interpreter certifications and has over 24 years of interpreting experience. He is active in test development activities for both the Federal Court Interpreter Certification Examination, written and oral, and the Consortium for State Court Interpreter Certification oral proficiency examinations. He is a nationally known trainer for court interpreters, leading continuing education and skills-building courses for several Consortium-member states. In addition, Gregg is a rater supervisor for the Consortium for State Court Interpreter Certification and a rater for the Federal Court Interpreter Certification Oral Examination. He holds a B.A. in Spanish and a Master of International Management degree.